

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ “КИЇВСЬКИЙ
ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

КУРСОВА РОБОТА

з дисципліни

“ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ”

на тему: «ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ЩАСТЯ» В АНГЛОМОВНИХ
ЖУРНАЛАХ ДЛЯ ЖІНОК ТА АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЙОГО
ВІДТВОРЕННЯ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ»

Студентки 4-го курсу групи

ЛА3-81 спеціальності 035 “Філологія”

Черепашук Яни Анатоліївни

д.філ., старший викладач,

Шаранова Юлія Володимирівна

Кількість балів: _____ Оцінка

Члени комісії _____
(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

Київ – 2022

ЗМІСТ

<u>ВСТУП</u>	3
<u>РОЗДІЛ 1 КОНЦЕПТ ЩАСТЯ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ТА ЙОГО ІНТЕРПРИТАЦІЯ У ФІЛОСОФІЇ ТА ПСИХОЛОГІЇ</u>	6
1.1 <u>Визначення терміну «щастя». Концепт «щастя» у мовній картині світу</u>	6
1.2. <u>Інтерпретація концепту «щастя» у філософії та психології</u>	8
<u>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</u>	10
<u>РОЗДІЛ 2 ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ЩАСТЯ В АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛАХ ДЛЯ ЖІНОК</u>	11
2.1. <u>Структура та сучасне уявлення значення концепту «щастя» в англomовних журналах для жінок</u>	11
2.2 <u>Вербалізація концепту щастя в англomовних журналах для жінок</u>	13
1.3. <u>Аналіз особливостей вербалізації концепту «щастя» в англо-українському перекладі</u>	15
<u>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2</u>	17
<u>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</u>	18
<u>SUMMARY</u>	19
<u>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</u>	20

ВСТУП

У сучасній лінгвістиці спостерігається тенденція вивчення проблем взаємовідносин мови та культури. Це говорить про те, що мова є основним компонентом в формуванні людської думки, людської психіки, а також є характеристикою національного менталітету. Вивченням та описом взаємовідносин мови та етносу займається культурологічна лінгвістика – лінгвокультурологи. Ключовою одиницею дослідження лінгвокультурології постає концепт, – елемент відображення духовної культури народу, його національної картини світу. Основні концепти духовних цінностей останні десятиліття стають головним об'єктом лінгвістичного дослідження. Саме тому в цій курсовій роботі ми вивчаємо загальномовні ключові концепти – концепти англійської культури, в яких закріплено уявлення про світ. Конкретно – це вербалізація теми «щастя» в англійських журналах з ухилом на жіночу аудиторію.

На сьогоднішній момент можна виділити кілька напрямів аналізу у дослідженні концептів, основними з яких є лінгвокультурологічний (М. Алефіренко [1, 288], О. Близнюк [2, 20], І. Голубовська [3, 248], Жайворонок В. [7, 20]), спрямований на вивчення національної культурної специфіки сприйняття світу, та лінгвокогнітивний (М. Алефіренко, М. Болдирєв, З. Попова та Й. Стернін, Селіванова О.[8, 477]), зосереджений на проблемах пізнавального потенціалу концептів.

Дослідження присвячено вербалізації концепту «Щастя» в англійських журналах для жінок. Адже духовна складова є сприятливим полем для дослідження, а щастя як комбінація базових позитивних почуттів, що передає емоційний та психологічний стан людини, і концепт, що притаманний будь-якій культурі, стає значущим об'єктом для дослідження та виявлення національної специфіки. Саме в цьому полягає актуальність нашого дослідження.

Об'єкт дослідження – англійські журнали для жінок та їх відтворення українською мовою.

Предмет дослідження – засоби вербалізації концепту «Щастя» в англomовних журналах для жінок, його лінгвокультурологічні та семантичні особливості та особливості перекладу їх українською мовою.

Мета дослідження полягає у теоретичному аналізі та обґрунтуванні проблем вербалізації концепту «Щастя» в англomовних журналах для жінок та доведення лексичної специфіки перекладу.

Методи дослідження. Для досягнення поставленої мети та виконання завдань дослідження у роботі використовуються такі методи:

1. Описовий метод;
2. Метод концептуального аналізу
3. Метод функціонально- стилістичного аналізу
4. Прийом кількісно-статистичного аналізу,

Практична цінність дослідження полягає у можливості подальшого використання її результатів як для викладання дисциплін загальнофілологічного циклу, так і при розробці спецкурсів з лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики.

Для досягнення мети нами було визначено наступні завдання:

1. дослідити концепт як багатовимірне ментальне утворення;
2. розглянути лінгвокогнітивну таксономію концептів;
3. провести аналіз метафоричної репрезентації концепту «Щастя»
4. виділити лінгвокультурологічні та семантичні особливості вербалізації концепту «Щастя»;

Теоретичне значення дослідження полягає у тому, що воно робить внесок у розробку методів вивчення концептів реалізації духовних цінностей, що відносяться до внутрішнього світу людини (зокрема, концепту «Щастя»), на основі англomовних журналів для жінок.

Методологічною основою слугували праці в галузі когнітивної лінгвістики та лінгвокультурології як вітчизняних (М. Болдирев, Й. Стернін, О. Кубрякова, В. Дем'янков, О. Залевської, А. Бабушкін, Селіванова О.), і зарубіжних лінгвістів (Дж. Лакофф, Р. Джекендофф, В.Беннет).

Структура роботи: Кваліфікаційне дослідження складається зі вступу, двох розділів, загальних висновків, списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1 КОНЦЕПТ ЩАСТЯ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ТА ЙОГО ІНТЕРПРИТАЦІЯ У ФІЛОСОФІЇ ТА ПСИХОЛОГІЇ

1.1 Визначення терміну «щастя». Концепт «щастя» у мовній картині світу

В курсовій роботі досліджується вербалізація концепту "щастя" в англomовних журналах для жінок. Щастя є найбільш універсальною категорією в ієрархії цінностей, одним із головних ціннісних пріоритетів в житті людини. Термін "щастя" є багатоаспектним. Воно визначається як біологічним, так і соціальним, як природними, так і суспільними факторами, як родовим, так і суто індивідуальним. Щастя є суб'єктивним для кожної людини, індивідуальним за формою відчуття, але об'єктивним за змістом. Слово "щастя" має такий самий корінь, що і слово "частина". "Щастя" – це добра доля, що випала людині. Поняттєвим змістом концепту ЩАСТЯ є позитивна оцінка суб'єктом власної долі й, як наслідок, – позитивний емоційний стан переживання суб'єктом цієї оцінки; образні асоціації уречевлюють це переживання на підставі уподібнення більш конкретним об'єктам. Оскільки концепт ЩАСТЯ є видом оцінки, його поняттєвий і образний складники існують у нерозривній єдності з ціннісним.

Слово «щастя» представлено у сучасних словниках як сукупність трьох основних значень:

1. Стан цілковитого задоволення життям, відчуття глибокого вдоволення та безмежної радості, яких зазнає хто-небудь.

|| Зовнішній вияв цього відчуття.

|| Радість від спілкування з ким-небудь близьким, коханим тощо.

|| Про того, хто дає радість кому-небудь, викликає гаряче почуття симпатії, любові.

|| Те, що викликає відчуття найвищого задоволення життям, дає радість кому-небудь.

2. Досягнення, успіх, удача.

|| у знач. присудк. сл. Щастить, таланить кому-небудь.

|| Уживається як вигук при вираженні великої радості, відчуття схвильованості через раптовий, несподіваний успіх, вихід з якогонебудь становища, ситуації тощо.

Тематично близькі слова: *благополучність, гармонія, злагода*. У всіх словниках на перше місце ставиться вищий душевний стан людини, за якого вона відчувається себе абсолютно спокійно.

Унікальність полягає як і в існуванні «поза часом», так і в глобальності: «щастя» універсальне і суто індивідуальне. Концепт «*Щастя*» відбиває як базові людські цінності та екзистенційні блага, так і особистісні, у яких показано і основні переконання, і життєві цілі кожної людини, і принципи. Цей концепт вивчається поряд з такими центральними концептами як «кохання», «віра», «надія» та «свобода», однак жоден концепт не охоплює такого радіусу значення, як концепт «*Щастя*». Концепт «*Щастя*» є базовим загальнолюдським поняттям, яке відображається у будь-якій мові та у будь-якій культурі. Так, концепт «*Щастя*» є одним із центральних концептів англійської лінгвокультури і особливо яскраво застосовується, як в художніх творах, так і в сучасних джерелах інформації (газети, жіночі журнал чи блоги) . Концепт «*Щастя*» виступає одним із найбільш важливих фрагментів мовної картини світу і зокрема внутрішнього світу людини. [9, 151]

Фактори "щастя" як позитивна сторона життєдіяльності людини завжди мають і свою протилежність – фактори перепони: у молодості – старість, у здоров'я – хвороби, у свободи – залежність, у добробуту – злиднітощо. У фразеологічних одиницях слово "доля" ніби підсилює значення іменника "щастя", виступає своєрідним синонімом до нього, однак різниця між цими поняттями є, а тому "щастя" – лише позитивний аспект "долі". У народній свідомості концепт "щастя" є багатокомпонентним і багатоаспектним поняттям, яке складається з таких елементів: фізичного, морального, матеріального та духовного, ірраціонального та раціонального. У результаті дослідження виявлено асоціативне поле концепту "щастя", яке складають такі поняття:

душевний спокій, злагода, надія, вдача, кохання.

1.2. Інтерпретація концепту «щастя» у філософії та психології.

З найдавніших часів людство хвилювала досить важлива проблема - щастя. Ледь не кожний філософ так чи інакше торкався цієї теми, намагаючись вивести одну, загальну формулу щастя. Але кожна людина розуміє під цим поняттям різне: одні вбачають щастям у грошах, а інші в народженні довгоочікуваної дитини, треті ж щасливі коли сповідують Бога для когось воно проявляється у вигляді задоволення інтимних втіх, а дехто вважає просто себе щасливим, коли поруч є рідна душею людина. У більшості випадків під поняттям щастя розуміють деяку сукупність умов і факторів, які дозволяють вважати себе задоволеним життям.

Пошук щастя береться за основу показнику духовної сутності людини, уявлення про нього формує найдавніший пласт світогляду, а поняття щастя, поруч із поняттями блага, сенсу життя, смерті, бажання і кохання, покриває центральну частину аксіологічної області особистісної свідомості.

Аналізуючи концепт «щастя», що зводиться до основних філософських феліцитарних теорій, зводяться до таких спрощених оперативних визначень як ЩАСТЯ це - ВІДСУТНІСТЬ НЕЩАСТЯ / ЩАСТЯ це - РАДІСТЬ (гедонічна модель); ЩАСТЯ це - ДУШЕВНИЙ СПОКІЙ / ГАРМОНІЯ (епікурейська модель); ЩАСТЯ не є РАДІСТЬ / ЩАСТЯ це - ВИКОНАННЯ ОBOB'ЯЗКУ (стоїчна модель); ЩАСТЯ - це ДІЯЛЬНІСТЬ (діяльнісна Аристотелівська модель); ЩАСТЯ це - САМОРЕАЛІЗАЦІЯ / БЛАГО БЛИЖНЬОГО (телеономна модель); ЩАСТЯ це - БОРОТЬБА (пасіонарна модель).

Вершиною всієї давньо-грецької філософії прийнято вважати вчення Аристотеля (384-322 рр. до н.е.). Подібно до Платонівської Академії він заснував в Афінах школу. Його можна по праву вважати засновником етики як науки. Саме він ввів у вжиток термін «етика». Більше того, саме Аристотель, створивши етику, вважав її найважливішою наукою, яка має родове значення по відношенню до інших практичних дисциплін. Він також створив три етичні твори: «Велика етика», «Нікомахова етика» і «Евдемова етика».

Аристотель говорить про те, що «етичне знання цінне не саме по собі, як знання в інших науках» Більш важливо знати шляхи досягнення і оволодіння цим знанням: етика розглядає чесноту «не просто чтобы знать, что оно такое, но и чтобы знать, каким путем она достигается». Більш того, Аристотель навіть протиставляє моральність та духовність науці і говорить про те, що якщо людина в науках досяг успіху, але в моральності відстала, то в цілому вона деградує.

З точки зору Аристотеля, щастя людини або його вище благо проявляється у повноті розвитку и використанні важливіших здібностей людини. У самому центрі цієї етичної системи Аристотеля – ідея вищого блага (тобто блаженства та щастя). Все життя людства підпорядковано меті володіння ним. І так як для Аристотеля важливо не просто говорити та описувати певну моральну цінність, а а знайти методи, які допоможуть досягти цієї цінності, виходячи з цього більшу частину своєї уваги він приділяє тому, від чого ж у житті людини залежить щастя.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі курсової роботи були розглянуті теоретико-методологічні засади дослідження концепту «щастя» з посиланням на філософські та психологічні засади.

Характеризуючи концепт «*щастя*» в науковій картині світу, виділили, що філософія щастя як напрямок метафізичних роздумів має перш за все естетичний та моральний вимір. Щастя концептуалізоване як поєднання основних позитивних почуттів, що знаходяться у відповідних умовах і відповідно до духовних потреб які має особистість.

Спираючись на думку багатьох філософів, неможливо вивести одну загальну формулу щастя – кожна людина сама буде знаходити своє власне щастя в речах, які можуть бути незрозумілі іншим. Людина, яка потребує грошей, буде вважати своїм щастям – прибуток, хворий тяжким недугом – панацею. Проте, всі речі мають суб'єктивний характер і кожна подія розцінюється під різними кутами зору, і те, як сприймає їх людина, залежить тільки від її самої.

Сприйняття концепту «Щастя» може бути різним. Так як для багатьох людей щастя може залежати від багатьох причин, які будуть впливати на подальше рішення. Але як ми знаємо, щастя – це стан цілковитого задоволення життям. Саме тому для того, щоб відчувати happiness, людина робить все необхідне і отримує радість.

РОЗДІЛ 2 ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ЩАСТЯ В АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛАХ ДЛЯ ЖІНОК

2.1. Структура та сучасне уявлення значення концепту «щастя» в англomовних журналах для жінок.

Вербалізація концепту щастя, або використання фразеологізмів, відбувається різко чи навмисно, однак цьому передують наявність багатьох різноманітних чинників.

Концепт еволюціонує і часто може набувати накопичувальної структури. Перша – основна, центральна ознака. В концепті щастя - це відчуття повної гармонії в результаті заповнення усіх нагальних потреб людини. Друга, внутрішній зміст, архезначення – можливо, не усвідомлюється в сучасному житті, проте є внутрішнім прототипом, стовбуром концепту. Наразі це сукупність багатьох різноманітних чинників, які призвели до сталого сучасного розуміння щастя (тлумачення членами родини, тривала відсутність певного блага, нав'язування понятійного аспекту зі сторони однолітків і тд). Варто зауважити, що можуть долучатися й другорядні шари, що формуються завдяки змінам в етності, епохи, що призводить до деформації концепту щастя в цілому, або переоцінення пріоритетності її складових.

Автор книги "1000 reasons to be happy" Девід Бейрд, виділяє 8 категорій, які відповідають за щастя: 1) work and creativity; 2) food and familiar places; 3) my world; 4) enjoying the good times; 5) travel and the wider world; 6) family and friends; 7) happiness among others; 8) the joy of nature. За допомогою таких категорій він хоче вказати на те, що щастя може бути різним і залежить від багатьох чинників. Тому фразеологічний концепт «Щастя» уособлюється в різних речах, таких як – work, food, enjoying the good times, family і тому подібне. В англійській мові є прислів'я, приказки та ідіоми, які пов'язані з фразеологічним концептом «Щастя».[11, 102]

Хоча й щастя поняття суб`єктивне, методом аналізу можна дійти висновку, що в сучасних англомовних журналах для жінок спостерігається напрямок трактування поняття «жіночого щастя», як наявність приємних дрібничок у житті жінки. Задля доведення актуальності цієї думки, за основу була взята стаття жіночого інтернет журналу «WebMD» - «What Makes Women Happy? Sex Tops List» [6]

Більш детально звернемо увагу на окремий уривок цієї статті:

«Surprisingly, researchers said they found that activities, such as sex, socializing, eating, exercising, and watching TV have a much bigger impact on women's happiness on a daily basis than general circumstances, such as income, religion, or marital status.

The study also showed that time pressures at work, lack of sleep, and temperament (including depression) have a major impact on personal happiness.

Researchers say new tools like this one are needed to measure and quantify people's quality of life and well-being. Current tools rely on broader measures, such as income or educational status that may not accurately reflect personal happiness.»

«Дивно, але дослідники виявили, що такі види діяльності, як секс, спілкування, їжа, фізичні вправи та перегляд телевізора, мають набагато більший вплив на щоденне щастя жінок, ніж загальні обставини, такі як дохід, релігія або сімейний стан.

Дослідження також показало, що нестача часу на роботі, нестача сну та темперамент, а також довготривала депресія мають великий вплив на особисте щастя.

Дослідники кажуть, що нові інструменти, подібні до цього, необхідні для вимірювання та кількісної оцінки якості життя та добробуту людей. Сучасні інструменти покладаються на більш широкі показники, такі як дохід або освітній статус, які можуть неточно відображати особисте щастя»

2.2 Вербалізація концепту щастя в англomовних журналах для жінок.

Говорячи про концепт ЩАСТЯ, варто зазначити, що це емоційний концепт, концепт-почуття. Як відомо, емоції є специфічною формою людського ставлення до світу. Однак у лінгвістичних дослідженнях важливим є їх мовна складова. Репрезентація концепту в мові відбувається через різні лєсичні методи, а також фразеологізми, стійкі словосполучення. [13, 267] Саме зміст і глибинна семантика сталих словосполучень дозволяє яскраво показати національне світобачення, оскільки фразеологізми віддзеркалюють народні традиції, історію, етичні норми, спостереження над навколишнім світом.

В англійській мові є прислів'я, приказки та ідіоми, які пов'язані з фразеологічним концептом «Щастя» і часто вони використовуються в англomовних журналах задля підсилення ефекту справжнього блаженства та естетичності викладеного тексту. Звернемо на них увагу:

On cloud nine; tickled pink; over the moon; happy as a clam; buzzing; having a whale of a time. 29 All in good time; a good beginning is half the battle; happy is he that is happy in his children; don't worry, be happy; every man is the architect of his own fortunes; he is happy that thinks himself so; happiness is nothing more than good health and a bad memory; happy wife happy life.

Наприклад, такий фразеологізм, як «Happy Wife Happy Life» не тільки використовувався неодноразово в статті англomовного журналу, а ще й був взятий за основу теми цієї статті:

«Why This Saying "Happy Wife Happy Life" Could Be True?

There are plenty of theories on why the saying "Happy wife, happy life" could be true. One of the beliefs is that if a wife is happy, she will be more willing to help

her husband be happy. For example, a happy wife might look for ways to help and assist her husband. And, her good mood is much nicer to spend time with than a wife that's unhappy, sad, or indifferent.

A Rutgers study found what they believe is proof that the adage is true. They questioned couples on their overall happiness levels within their marriage and other areas of their lives. They found a correlation between the two, for both the husband and the wife. However, they did find that if the husband were sick, the wife's happiness level declined more, and the same didn't appear to be true for the husband.

Why Believing This Saying Is Dangerous For Your Marriage As A Wife

As a wife, if you believe that this statement "happy wife happy life" is true, you might think that you can use it as an excuse to be selfish and get your way. If you and your husband are in a disagreement over something, you could try to use this adage to sway him on why he should give in to you so you can be happy.

This might seem like a good idea for the time being, but if you continue to do this to your husband, you might experience consequences that you're not going to like. For starters, when your husband starts to give you your way all the time, you might be happy, but he isn't. No one likes to continually have to do what others want to do, even if they don't agree. Eventually, your husband might become bitter and resent the fact that you're so selfish...»[4]

1. Ближня периферія синонімічної групи концепту «Щастя» охоплює синонімічні лексеми pleasure, grace, bliss, talent, luck, fortune (задоволення, благодать, блаженство, талан, удача, фортуна.) Задоволення тлумачимо як позитивну емоцію, вдоволення або насолоду від чогось. Семантично близьким до слова насолода є слово блаженство, узятє з Біблії як відповідник вічному життю, тобто раюванню. Лексеми удача й успіх можуть бути синонімами в певних контекстах завдяки семантичному зближенню з поняттям щастя як радості від здійснення чогось, а слово фортуна в структурі свого значення містить семи «удача», «успіх», «доля», «талан». Другорядна перефрїра характеризується такими конститuentами: успіх, рай, щастя-доля, гаразд, досягнення, талан, здібності, талант.

Крім того, висока номінативна щільність концепту «Щастя» свідчить про:

1. актуальність даного концепту для лінгвокультури. Дійсно, щастя – це один із найважливіших станів людської душі, що виявляється в різних аспектах життя народу і володіє національними особливостями.

2. старожитність і ціннісну значущість концепту, бо «чим різноманітніше потенціал знакового вираження концепту, тим більш давнім є концепт і тим вище його ціннісна значимість в рамках даного мовного колективу» [13, 280].

1.3. Аналіз особливостей вербалізації концепту «щастя» в англо-українському перекладі

«The most enjoyable activities included: sex or intimate relations, socializing, relaxing, praying or meditating, eating, exercising, and watching TV. The least enjoyable activity was commuting, followed by working and doing housework.

Interactions with friends were rated as most enjoyable, notably more enjoyable than interactions with relatives, spouses, or children.»

«Найприємніші заняття включали: кохання з чоловіком або інтимні забави, спілкування, розслаблення, молитва чи медитація, їжа, фізичні вправи та перегляд телевізора. Найменш приємним видом діяльності були дорога на роботу, потім робота та домашня робота.

Спілкування з друзями було оцінено як найприємніше, особливо приємніше, ніж спілкування з родичами, подружжям або дітьми»

Аналізуючи цей уривок тексту, ми дійшли висновку, що переклад статті з англійської на українську є прямо дослівним, проте такі слова як «секс» в українському перекладі знаходяться занадто грубими. Саме тому не кожен перекладач наважується використати прямий переклад, замінюючи на м'якіше «займатися коханням» або «кохатися з чоловіком». Менталітет українського народу ще не повністю готовий «давати всім речам свої імена»

«When it comes to personal happiness, researchers say the results show that general life circumstances, such as job security and marital status, had a much smaller impact on feelings than the types of activities that people were engaged in»

«Коли йдеться про особисте щастя, дослідники стверджують, що результати показали, що загальні життєві обставини, такі як стабільність роботи та сімейний стан, мали набагато менший вплив на почуття, ніж ті види діяльності, якими люди захоплювалися»

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Отже, проаналізувавши статтю в розділі 2.1, яка містить не тільки суб'єктивну думку автора, а й дослідження щодо формування особистісного щастя, можна підсумувати, що сучасне поняття «щастя» має суто індивідуальний підхід та характер. Відсутня примітивність у поглядах на даний концепт. Тобто поняття «щастя» у XXI століття вже не трактується наявністю тільки базових потреб людини. Таких як любов, гроші, кар'єра та діти. Йдеться про те, що щастя жінки знаходять в дрібничках. Будь-то ранкова кава на подвір'ї чи дощова погода, яка завжди приносить спокій та атмосферу.

Певні засоби, які використовуються в статтях англомовних журналів та семантичну переферію концепту щастя, дає зрозуміти, що широко розповсюджено використання метафор, епітетів та фразеологізмів в статтях на жіночі теми задля надання тексту більш естетичного характеру. Також розібрано семантичну схожість до слова «щастя», орієнтуючись на смисловий та духовний аспект спорідненості.

Глибинно розглянувши статті в англомовних журналах для жінок, ми дійшли висновку що переклад українською є адаптований під нашого читача. Деякі слова та словосполучення свідомо видозмінюються для того щоб збереження тої лексичної форми, котру звик отримувати споживач інформації.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Взявши за основу концепт як одиницю ментального коду, ми спробували виявити універальні та специфічні ознаки концепту «Щастя» в англомовних журналах для жінок та в загальній мовній картині світу. Дізналися, що сучасне визначення концепту «щастя» будується зовсім не на базових почуттях та благах (гроші, кар'єра, кохання), а на особистісних індивідуальних потребах.

У цьому дослідженні проведено реконструкцію та аналіз концепту «Щастя» на основі двох статей жіночих журналів. Виділено та проаналізовано корпус прикладів, що вербалізують концепт «Щастя». Аналіз прикладів виявив певні синонімічні лексеми задоволення, благодать, блаженство, талан, удача, фортуна

Було визначено, що досить широко розповсюджено використання метафор, епітетів та фразеологізмів в статтях на жіночі теми задля надання тексту більш естетичного характеру.

Отже, треба зазначити, що мовна картина світу статей, що були проаналізовані розкриваються в метафоричності образів і символів, сприйнятті навколишнього середовища, соціуму в цілому. А отже це залишається нагальним питанням духовних цінностей і шляхом описання їх в сучасному світі жіночої інформації.

В останньому підрозділі курсової роботи було виявлено, що англо-український переклад має деякі особливості, які підтримують стиль ментальності нашої нації. Різкі англомовні визначення замінюються приємнішими українському читачу аналогами.

SUMMARY

The article considers the verbalization of the concept of "happiness" in the English, phraseological picture of the world, analyzes the term data, and identifies the main characteristics of the linguistic and phraseological picture of the world. The work presents examples from fiction, proverbs and sayings. Examples are given for a comparable concept of happiness in English in Ukrainian.

In the course work we learned that the modern definition of the concept of "happiness" is not based on basic feelings and benefits, but on individual needs.

The study was based on articles from English-language magazines for women. There are many examples that verbalize the concept of "Happiness", they include constant phraseology. Analysis of these examples revealed certain synonymous tokens of pleasure, grace, bliss, talent, luck, fortune

It was determined that affectionate words, phrases and metaphors are often used in articles on women's topics to give the text a more aesthetic character.

It is also clear that this remains an urgent issue in the range of spiritual values and it is now more important than ever to control the information provided to a female audience.

Also, while writing the course work, it was found that the English-Ukrainian translation has some features that adhere to the mentality of our people. Sharp English definitions are replaced by softer expressions.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефиренко М.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие - Москва : Флинта, 2010. – 288 с.
2. Близнюк О.О. Концепт «життя» і «смерть» :Лінгвокультурологічний аспект (на матеріалі паремійного фонду української та італійської мов) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.17. – Київ, 2008. – 20 с.
3. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу : Монографія. – Київ : Логос, 2004. – 248 с.
4. Веб-сторінка «webMD»
<https://www.webmd.com/balance/news/20041209/what-makes-women-happy-sex-tops-list>, Dec. 9, 2004
5. Банкова Л.Л. Антологія концептів // за ред. В. І. Карасика, Й. А. Стернина. –Волгоград: Парадигма, 2007. – Т. 6.
6. <http://slovopedia.org.ua/93/53417/1021559.html>
7. Близнюк О.О. Концепт «життя» і «смерть» :Лінгвокультурологічний аспект (на матеріалі паремійного фонду української та італійської мов) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.17. – Київ, 2008. – 20 с.
8. Карасик В.И. языковой круг, личность, концепты, дискурс.– М., 2004. –477 с.
9. Комаров А.П. О внутренних противоречиях языка. – Алма-Ата : «Мектеп»,1988. –151 с.
10. <https://slovnyk.ua/index.php?sword=%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F>
11. Фаткуллина Ф. Г. Языковая картина мира как способ концептуализации действительности. Вестник БашГУ. 2011. Т. 16. №

3(1). С. 1002-1004.

12. Абрамова Ю.В. Регулятивний потенціал британських прислів'їв як засобів мовного втілення концептів ЧОЛОВІК та ЖІНКА: автореф. дис. канд. філол. наук: спец. 10.02.04. – Х.: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. – 20 с.

13. Аскольдов С.А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов // / под. ред. В.Н. Нерознака. – М., 1997. – С. 267-280.